

SILABUS

Terjemah I

AR404



Prof. Dr. Syihabuddin
M. Zaka Al Farisi, S.Pd

Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni
Universitas Pendidikan Indonesia
2008

SILABUS

1. Identitas Mata kuliah

Nama Mata Kuliah	: Terjemah I
Kode Mata Kuliah	: AR 404
Bobot SKS	: 2 SKS
Semester/ Jenjang	: 4/S1
Kelompok Mata Kuliah	: MKKPS
Jurusan/Program Studi/	: Pendidikan Bahasa Arab
Status Mata kuliah (bila ada)	: -
Prasyarat (bila ada)	: -
Dosen /Kode Dosen	: Prof. Dr. H. Syihabuddin/1116 M. Zaka Al Farisi, S.Pd/2209

2. Tujuan

Mata kuliah ini bertujuan agar mahasiswa Program Pendidikan Bahasa Arab dapat menerjemahkan kalimat dan wacana berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Kalimat-kalimat dan wacana bahasa Arab yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dimulai dari marhalah ibtidaiah, tsanawiyah dan mutaqaddimah sesuai dengan pengetahuan kebahasaan yang telah dikuasi dan syarat-syarat terjemahan yang benar.

3. Deskripsi Isi

Mata kuliah ini termasuk mata kuliah keahlian pilihan (MKPP). Keberadaan mata kuliah ini dimaksudkan untuk membekali mahasiswa pemahaman dan kemampuan menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Melalui mata kuliah ini, mahasiswa S-1 Program Pendidikan Bahasa Arab diharapkan dapat mengetahui dan memahami konsep terjemah, hakikat penerjemahan, unsur-unsur ilmu menerjemah, dan asumsi-asumsi yang berlaku dalam penerjemahan. Selain menggunakan pendekatan ekspositori yang bertolak dari pandangan bahwa tingkah laku kelas dan penyebaran pengetahuan dikontrol dan ditentukan oleh pengajar, perkuliahan juga menggunakan pendekatan inkuiri. Yang terakhir ini berangkat dari pandangan bahwa mahasiswa merupakan subjek dan objek dalam belajar. Adapun dosen hanya menempatkan diri sebagai pembimbing dan fasilitator belajar. Penyampaian materi dilakukan melalui bentuk ceramah bervariasi dan tanya jawab dengan penekanan lebih pada praktik penerjemahan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Penyampaian materi juga dilengkapi dengan penggunaan buku dasar, LCD, OHP, atau media lain yang relevan.

4. Pendekatan Pembelajaran

Pendekatan	: Ekspositori, komunikatif transaksi (proses pembelajaran yang mengembangkan kegiatan mahasiswa yang optimal)
Metode	: Eclectic method, meliputi: ceramah, tanya jawab, diskusi, resitasi, membaca
Tugas	: Menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab, baik yang bersumber dari buku, koran, majalah, maupun internet
Media	: OHP. LCD/ <i>Power Point</i> , dll

5. Evaluasi

- Kehadiran
- Laporan buku
- Makalah
- Penyajian dan diskusi
- UTS
- UAS

6. URAIAN POKOK BAHASAN SETIAP PERTEMUAN

Pertemuan I

Membahas:

1. Tujuan mata kuliah
2. Ruang lingkup mata kuliah
3. Kebijakan pelaksanaan perkuliahan
4. Kebijakan penilaian hasil belajar
5. Tugas yang harus diselesaikan
6. Buku ajar yang digunakan dan sumber belajar lainnya
7. Hal-hal lain yang esensial dalam pelaksanaan perkuliahan.

Pertemuan II

Membahas:

1. konsep terjemah
2. hakikat penerjemahan
3. unsur-unsur ilmu menerjemah
4. asumsi-asumsi dalam penerjemahan

Tugas :

Bentuk tugas :

- Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis
- Membuat Laporan Bab dari buku *Manâhilul 'Irfân*. Juz 2.

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
Abdul 'Alim az-Zarqani, *Manâhilul 'Irfân*. Juz 2.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan III

Membahas: Peran makna dalam penerjemahan (kosep makna dan pandangan para ahli tentang kata dan makna)

1. konsep makna yang dikemukakan oleh ahli bahasa
2. konsep makna yang dikemukakan oleh ahli ushul fiqih
3. konsep makna yang dikemukakan oleh sastrawan

Tugas :

Bentuk tugas :

- Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis.
- Membuat Laporan Bab dari buku Mujahid, A.K. (1985). *Ad-Dilalah Al-Lughawiyah 'Indal 'Arab*. 'Amman: Dar ad-Dhiya`.

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan IV

Membahas: Peran makna dalam penerjemahan

1. Pendekatan dalam memahami makna: referensi, ekstensi, intensi, hubungan semantis antar kata, dan hubungan semantis antar kalimat
2. Proses pemerolehan makna: (a) analisis fungsional, (b) analisis leksikal, dan (c) analisis kontekstual

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
Mujahid, A.K. (1985). *Ad-Dilalah Al-Lughawiyah 'Indal 'Arab*. 'Amman: Dar ad-Dhiya`.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan V

Membahas: Karakteristik perbedaan antara bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

1. perbedaan hubungan mentelastik antara subjek dan predikat antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia
2. konsep kehadiran individu di dalam bahasa Arab
3. keutamaan makna dalam bahasa Arab
4. kekayaan kosa kata bahasa Arab
5. kedinamisan bahasa Arab

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
Utsman Amin. *Falsafatullughah al-'Arabiyyah*. 1965.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan VI

Membahas: Perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada jenis-jenis kalimat dilihat dari segi makna

1. perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada kalimat tanya;
2. perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada kalimat berita;
3. perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada kalimat perintah;
4. perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada kalimat larangan; dan
5. perbedaan fungsi sintaktis bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada kalimat seruan.

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan VII

Membahas: Konsep metode, prosedur, dan teknik penerjemahan

1. konsep metode penerjemahan;
2. konsep prosedur penerjemahan;
3. konsep teknik penerjemahan; dan
4. hubungan antara ketiganya.

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis.

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan VIII

Membahas: Teknik transfer dan teknik transmigrasi

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel :-

Pertemuan XI

Membahas: Teknik reduksi dan teknik ekspansi

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis.

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel :-

Pertemuan X

Membahas: Teknik eksplanasi dan teknik substitusi

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel :-

Pertemuan XI

Membahas: Teknik korespondensi, teknik deskripsi, dan teknik integratif

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel :-

Pertemuan XII

Membahas: Prosedur transfer dan karakteristiknya

1. prosedur transfer
2. fungsi prosedur transfer
3. manfaat prosedur transfer

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan XIII

Membahas: Beberapa problematika penerjemahan Arab-Indonesia

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan XIV

Membahas: Karakteristik penerjemahan nas keagamaan

1. karakteristik penerjemahan nas keagamaan
2. syarat-syarat penerjemahan nas keagamaan
3. alur penerjemahan nas keagamaan

Tugas :

1. Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

1. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
2. Sumber *on-line* : -
3. Artikel : -

Pertemuan XV

Membahas: Evaluasi terjemahan dan ketepatan terjemahan

1. teknik evaluasi terjemahan
2. teknik utama dalam mengevaluasi terjemahan
3. ciri-ciri terjemahan yang berkualitas secara ekstrinsik
4. konsep kualitas terjemahan
5. terjemahan yang berkualitas

Tugas :

Bentuk tugas : Merangkum perkuliahan yang telah disampaikan dan melaporkan hasilnya kepada dosen secara tertulis

Bacaan lebih lanjut :

4. Buku : Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.
5. Sumber *on-line* : -
6. Artikel : -

Pertemuan XVI

Ujian Akhir Semester : Ujian tertulis

7. Daftar Buku

a. Buku Utama

- Carford J.G. (1978). *A Linguistic Theory Of Translation*. London: Oxford University Press.
- Jamaah Asatidah. (1978). *Addalilul hadits fi Tarjamah*. Damsyik: Maktabah Shaigh.
- Newmark Peter. (1981). *Approaches to Trabslation*. London. Oxford Pergamon Press,
- Lembaga Bahasa Arab Universitas Ummul Qura. (1984). *Al Akhtaul Lughawiyah Atthahiriyah*. Makkah.
- LIPIA. (1988). *Al Muwajjih I dan II*. Jakarta.
- Ahmad Abu Sa'id dan Husain Syarah. (1982). *Dalilul I'rab wal Imlak*. Beirut: Darul Ilmi Lilmalayin.

b. Referensi

- Syihabuddin (2001). *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*.